



**Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación, 12.**

Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2010

360 p. : il. ; 24 cm.

ISSN: 1137-4462 (ed. impresa)

ISSN: 1988-3935 (ed. digital).

[www.eusko-ikaskuntza.org/en/mediatika](http://www.eusko-ikaskuntza.org/en/mediatika)

**Etxebarria Gangoit, Joseba A.** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Comunicación Audiovisual y Publicidad. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Situación y evolución de las agencias de comunicación del País Vasco: perfil de las agencias, expectativas para el negocio y estrategias de desarrollo** (Situation and evolution of communication agencies in the Basque Country: Profile of agencies, expectations for business and development strategies) (Orig. es). – In: *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación*. 12, 5-33. – Abstract: The current economic crisis is having a considerable effect on the whole of the companies and the Basque Country that offer commercial and institutional communication services. With the objective of coming out of the crisis as soon as possible and in the best possible conditions it is necessary to carry out studies that contribute to making a correct diagnosis of the situation of the sector and propose criteria for its ulterior development. – Key Words: Publicity Agency. Basque Country. Profile of local agency. Business expectations. Development strategies. Publicity crisis.

**Zabaleta Urkiola, Iñaki** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de CC.SS. y de la Comunicación. Dpto. de Periodismo. Apdo. 644. 48080 Bilbao): **Los vascos en la prensa internacional: cobertura e imagen en el *The New York Times*, 1997-2007** (Basques in the International Press: Coverage and Image in *The New York Times*, 1997-2007) (Orig. es). – In: *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación*. 12, 35-55. – Abstract: 91.1% of the news on the Basques and the Basque Country published by the *The New York Times* between 1997-2007 corresponded to “conflict/violence” (mainly on terrorism), a similar percentage to that between 1950-1996 (94%). Journalistic coverage by that newspaper from New York contains a political discourse, even in the denomination of ETA. – Key Words: Basques. *The New York Times*. International press. Journalistic coverage. Image. Terrorism.

**Iturregi Mardaras, Leire; Mendiguren Galdospin, Terese; Pérez Dasilva, Jesús A.; Peña Fernández, Simón; Genaut Arratibel, Aingeru** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Periodismo II. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **La transformación de la actividad informativa de los bancos y cajas de ahorro de la CAV y Navarra en Internet: de los servicios financieros a la información de actualidad** (The transformation of the informative activity of the financial institutions in the Basque Country and Navarre: from the financial services to the information) (Orig. es). – In: *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación*. 12, 57-103. – Abstract: The new technologies have allowed the financial entities to enter the world of the media. The content of its websites is halfway between the customer and the citizen, and its products and services

shares spaces with information of public interest. This research analyses the communication strategies of the main financial entities of the Basque Country and Navarre in their web-sites. – Key Words: Media. Financial entities. Basque Country. Internet.

**Peña Fernández, Simón; Pérez Dasilva, Jesús A.; Genaut Arratibel, Aingeru** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Periodismo II. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Tendencias en el diseño de los diarios vascos y navarros en Internet** (Tendencies in the design of online newspapers in the Basque Country and Navarre) (Orig. es). – In: *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación*. 12, 105-137. – Abstract: Cyber media do not only pursue having an attractive and modern visual aspect but they also try to have pages with an intuitive and simple navigation. In this research and analysis is made of the main characteristics of journalistic design in the most important digital newspapers in the Basque Country and Navarre. – Key Words: Media. Journalistic design. Basque Country. Internet.

**Urrutia Izagirre, Santi** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fakultatea. Soziología Saila. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Errepresentazio bisualen mugak: sexua eta biolentziaren irudiak hedabideak eta zinemaz = Los límites de las representaciones visuales: imágenes de sexo y violencia en los medios y en el cine** (The limits of visual representations: images of sex and violence in media and films) (Orig. eu/es). – In: *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación*. 12, 139-212. – Abstract: This work classifies the visual representations of sex and violence in the public and private spheres analysing products coming from the Basque environment: the media, cinema and the Internet. It also explains practices observed in concepts such as “public space”, which demands that the images are «politically correct» and have «good taste». The rest of the visual representations will only be apt for the private sphere. – Key Words: Visual representations. Sex. Violence. Public sphere. Private sphere. Dual morality. Voyeurism. Compassion before suffering.

**Cantalapiedra González, M<sup>a</sup> José; Genaut Arratibel, Aingeru; Peña Fernández, Simón; Pérez Dasilva, Jesús A.** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Periodismo II. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Interactividad y participación ciudadana en los medios vascos en Internet** (Interactivity and Citizen's Participation in the Basque Media on Internet) (Orig. es). – In: *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación*. 12, 213-256. – Abstract: Internet allows audiences to create new forms of dialogue with the media, either by means of the channels they have established for that purpose, or as creators of their own contents. This study shows a detailed panorama of the way in which Basque online media have channelled possibilities of interacting with citizens and having them participate during the first quarter of 2007. – Key Words: Interactivity. Citizens' participation. Internet. Basque Country. Media.

**Irigoyen Artetxe, Alberto** (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **La difusión radiofónica del ideario nacionalista vasco en Uruguay: la Comisión Pro Fomento Euskal Ordua de Montevideo. 1932-1936** (The radio broadcasting of the Basque nationalist ideology in Uruguay: *Comisión Pro Fomento Euskal Ordua* of Montevideo. 1932-1936) (Orig. es). – In: *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación*. 12, 257-299. – Abstract: Founded in 1932, *Euskal Ordua* was the first

attempt to disseminate nationalist doctrine by radio in Uruguay. It was practically a *batzoki*, which published journals and organised patriotic and religious events, and was responsible for the introduction and dissemination of the Basque flag, the *ikurriña*. After its disappearance, it was succeeded by *Solidaridad Eusko Americana*, an ambitious initiative that intended to become a universal movement. – Key Words: Nationalism. Uruguay. *Euskal Ordua. Solidaridad Eusko Americana. Batzoki.*

**Meso Ayerdi, Koldobika; Díaz Noci, Javier; Larrondo Ureta, Ainara** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Periodismo II. Sarriena, s/n. 48940 Leioa); **Salaverria Aliaga, Ramón; Sadaba Chalezquer, M<sup>a</sup> Rosario** (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Presencia y uso de internet en las redacciones de los diarios vascos y navarros** (Presence and use of the Internet in the edition of Basque and Navarran newspapers) (Orig. es). – In: *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación*. 12, 301-319. – Abstract: This study analyses the degree of penetration of the Internet in Basque and Navarran media with Web editions and studies up to 1 .the Internet is modifying journalists' professional routines. For this purpose the authors draw on the results obtained from a poll carried out both to directors and journalists working in electronic editions of the mentioned newspapers. – Key Words: Internet. Journalism. Journalist routines. Basque Country. Navarre.

**Meso Ayerdi, Koldobika** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Periodismo II. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Los confidenciales, nuevos medios auxiliares del periodista. El caso vasco** (The confidential media, a new auxiliary means for journalists. The Basque case) (Orig. es). – In: *Mediatika. Cuadernos de Medios de Comunicación*. 12, 321-356. – Abstract: The phenomenon of the so-called confidential digital media, among whose contents confidential information occupies a relevant space, in case of Spain has recently become publicly and notoriously widespread. This article presents the main results of a research, based on the analysis of significant cases, with the objective of defining their characteristics and functions in comparison to the genuine restricted confidential media, as well as analysing the value of their use as attributed by their readers. – Key Words: Cyber journalism. Cyber media. Digital confidential media.



**Azpilcueta. Cuadernos de Derecho, 21**  
Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2010  
172 p. ; 24 cm.  
ISSN: 1138-8552

**Gorostiza Vicente, José M.** (Vía Galindo, 9 – 4º. 48910 Sestao): **Estudio de la vigencia y valor actual de la troncalidad como limitación a la libertad de testar, en el desarrollo del Derecho Civil Vasco** (A study on the validity and current value of *troncalidad* as a limitation of the freedom to draw up one's last will and testament in the development of Basque Civil Law) (Orig. es) In: *Azpilcueta*, 21, 7-53. – Abstract: Basque Civil Law is in need of a regenerating legislative impulse to renew some of its institutions in order to maintain its values and allow for its application by current juridical operators. The line of succession in Biscay is not intended to be an obstacle for such a legislative development and its inspirational principles are reflected in current law and jurisprudence softening its most constraining effects. – Key Words: Stem-family system. Family property. Testamentary freedom. Basque Civil Law.

**Apezteguía Jáuregui, Nieves** (Servicio Jurídico EITB. Capuchinos de Basurtu, 2. 48013 Bilbao): **Las ayudas estatales a los servicios públicos de radiodifusión** (The state aids and public service broadcasting) (Orig. es) In: *Azpilcueta*, 21, 57-73. – Abstract: A review of the juridical framework applicable to state aid in the radio broadcasting sector, with special attention on the Autonomous Community of the Basque Country (CAPV). A study of the criteria of the European Commission in the consideration of the compatibility of such aid in the new environment of the radio broadcasting sector and a vision of public radio and television within that framework. – Key Words: State aid in public radio broadcasting. General economic interest. Public service mission. Mixed financing. The exception of article 86.2 of the EC Treaty. EITB.

**Bengoetxea Caballero, Joxerramon** (UPV/EHU. Zuzenbide Fak. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **La jurisprudencia "Islas Azores" y la fiscalidad foral** (The Azores Doctrine and the Basque Systems of Taxation) (Orig. es) In: *Azpilcueta*, 21, 75-92 – Abstract: The recent sentence dated 9th September 2008, in terms of statutory taxation, consolidates jurisprudence with the case of the Azores Islands. The possibility of an infra-state taxation system being considered as general and non-selective, and therefore, not susceptible of constituting public or State aid is consolidated when the conditions of constitutional, decision-making and financial autonomy are fulfilled. Important juridical actors – from neighbouring autonomous communities to the Commission itself – will have to modify their positions on the fiscal systems of the Basque Historical Territories. – Key Words: Direct taxation. Taxes on corporations. Public aid. Infra-state aid. Selectivity. Constitutional autonomy. Decision-making autonomy. Financial autonomy.

**Rodríguez Miguez, José A.** (Tribunal Gallego de Defensa de la Competencia. Área Central, 1ª planta, local 34. Santiago de Compostela): **La financiación de los SIEG y la jurisprudencia post-Altmark** (The public financing of the SGEI and the post-Altmark Jurisprudence) (Orig. es) In: *Azpilcueta*, 21. 93-133 – Abstract: This work analyses the controversial qualification as State aid of public compensations to companies that ensure the provision of services qualified as of General Economic Interest. Throughout this paper, basic concepts are clarified and a panorama is offered of the jurisprudence in the matter, up to the most recent sentences on the matter, dated December 2010. All such sentences, with certain particular characteristics, confirm the solidity of a jurisprudence that finally provides a solution for an intensively debated matter. – Key Words: State aid. Services of General Economic Interest. Ferring. Altmark.



**Hizkuntza eta heziketa prozesuak: hezkuntza eleaniztasuna = Lenguas y procesos formativos: educación plurilingüe**

Inés M. Garcia Azkoaga, Itziar Idiazabal

Gorrotategi, ed. lit.

270 p. : il. ; 24 cm.

En: *Ikastaria. Cuadernos de Educación / Eusko*

*Ikaskuntza*. – Donostia.

N. 17 (2010).

ISBN: 978-84-8419-216-9.

**Álvarez Álvarez, Manuela; Muies, Larry; Uranga Arakistain, Jesús M<sup>a</sup>** (Univ. de Deusto. Fac. de CC. Sociales y Humanas. Dpto. de Lenguas Modernas y Estudios Vascos. Avda. de las Universidades, 24. 48007 Bilbao): **Observaciones sobre la competencia discursiva de estudiantes universitarios multilingües: la respuesta a preguntas de examen en inglés/euskera e inglés/castellano** (Observations on discursive competence of multilingual university students: answers to exam questions in English/Basque and English/Spanish) (Orig. es) In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación*, 17. 9-23. – Abstract: This work introduces a series of observations on the discursive competency of a sample of multilingual students who have just arrived at the university. They have started their “Modern languages” degree studies and feel the need to carry out writing tasks in several languages in order to be evaluated and qualified in the curricular contents. In this case, the languages used are English, Basque or Spanish. Some of the traits of the discursive capacity of students are analysed and contrasted while elaborating the answers to exam questions in three subjects which are taught in English, Basque or Spanish. – Key Words: Academic writing. Discursive competency. Multilingual competency. Common underlying competency. Writing quality.

**Cenoz Iragui, Jasone** (UPV/EHU. Fac. de Filosofía y CC. de la Educación. Dpto. de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación. Avda. Tolosa, 70, 20018 Donostia – San Sebastián): **El inglés como lengua de instrucción en la Universidad: nuevas tecnologías y multimodalidad** (English as a training language at University: new technologies and multimodality) (Orig. es) In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación*, 17. 25-38. – Abstract: This article starts from the idea of multilingualism and multilingual competency as educational objectives and focuses on the situation of multilingualism in university by summarising the main characteristics of the Plurilingualism Plan of the University of the Basque Country, which implies the use of English as a vehicular language. – Key Words: Multilingualism. Multimodality. Moodle. Universidad.

**Elorza Alday, Itziar; Muñoa Barredo, Inmaculada** (Ikastolen Elkarte. Errotazar bidea, 124. 20018 Donostia): **Euskara sustatzeko eleaniztasuna: ikastolen kasua** (Promoting Basque through multilingualism: the case of the Ikastolas) (Orig. eu) In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación*, 17, 39-66. – Abstract: This paper presents the bases and results of the scheme “Multilingualism around the hub of Basque” launched by the Basque-medium schools or *Ikastolas*, and deals not only with the consequences of the way paved by the *Ikastolas* in the development of this multilingual school model, but also with the lines for the future. – Key Words: Basque Language. Language project. Multilingualism. Normalisation. Language teaching.

**Etxeberria Balerdi, Felix** (UPV/EHU. Fac. de Filosofía y CC. de la Educación. Dpto. de Teoría e Hª de la Educación. Avda. Tolosa, 70. 20018 Donostia – San Sebastián); **Elosegi Aduriz, Kristina** (UPV/EHU. E.U. de Magisterio. Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura. Plaza Oñati, 3. 20018 Donostia – San Sebastián): **Nuevos retos en la escuela con inmigrantes** (New challenges in schools with immigrants) (Orig. es) In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación*, 17. 67-89. – Abstract: In this text an analysis is made of the situation of immigrant students in the Spanish State, with certain nuances with regards to the Basque Country. We point out seven problem areas that hinder the integration of such students into schools. With the objective of overcoming this problematic perspective, we finally offer a series of recommendations and changes that should take place within the educational sphere. – Key Words: Immigrant students. Linguistic models. Integration. Assimilation. School performance. PISA 2006. Marginalisation.

**Kelly, Keith** (77 Rodopi St. Plovdiv. 4000 Bulgaria): **CLIL in Natural Science Subjects: language and task** (Orig. en) In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación*, 17. 91-108. – Abstract: The first part of this paper investigates the language of secondary Biology, Physics and Chemistry and suggests ways for identifying this language. The second part of the paper describes the implications for learning these science subjects through a second language specifically in terms of classroom task design. – Key Words: CLIL, Content and Language Integrated Learning. Subject-specific language. Cross-curricular language. Task design. Word frequency. English-medium Science. Academic language. Language support.

**Ould Abdesselam, Djamel** (Instituto Francés - Campo Valentín, 23. Bilbao): **Les sections européennes et de langues orientales : une réponse française au plurilinguisme européen** (European section and oriental languages: a French answer to European multilingualism) (Orig. fr) In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación*, 17. 109-120. –Abstract: Since the

1990's the French Ministry of Education has developed various language education projects with the aim of encouraging multilingualism in schools, respecting the principle of linguistic diversity. This article focuses specifically on describing and analyzing the mechanism of the "European section" (or dimension), whose national coverage is a reflection of its success in the educational community. – Key Words: Academic device. European language and oriental sections. Non linguistic discipline. Linguistic diversification. School Project. "European Section" Baccalaureat Mention. Teacher training. Emilangues (website).

**Pagola Jauregi, Iker** (Erain Ikastetxea. Gaintxurizketa gaina. Ap. 100. 20300 Irun): **Hiru hizkuntzen arteko elkarreragina: bigarren hizkuntzatik ama hizkuntzara** (Interaction in three languages: from a second language to the mother tongue) (Orig. eu) In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación*, 17. 121-154 – Abstract: In the context of the Integrated Language Approach at the Erain School, this piece of work sets out to verify that interlanguage transfers do in fact take place, and that these transfers are guaranteed through working with didactic sequences. In addition to what is transferred from a second language to the mother tongue through didactic sequences worked on in the second year of Statutory Secondary Education, we have also examined what is transferred from one second language to another second language. – Key Words: Unified Treatment of Languages. Didactical sequences. Linguistic transfer. Project.

**Perez Gaztelu, Elixabete; Zulaika Ijurko, Esther; Muñoa Errasti, Ion** (Deustuko Unib. Gizarte eta Giza Zientzien Fak. Mundaiz bidea, 50. 20012 Donostia): **Puntu, bi puntu, hiru puntu... Puntuazioa Gipuzkoako gazteen eskola-testuetan** (Punctuation in the academic texts of young students from Gipuzkoa) (Orig. eu) In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación*, 17. 155-205 – Abstract: Punctuation is an essential mainstay in the written text. Even though it has been relegated to the sphere of spelling, punctuation is directly related to text structure and organisation; and consequently, to text communicability. This paper examines punctuation in school texts produced by students in the first year of the sixth form in Gipuzkoa. A study has been conducted into how these students, who live in a multilingual context, use punctuation marks in written communication in the Basque Autonomous Community's two official languages (Basque and Spanish). – Key Words: Punctuation. Communication ability. Gipuzkoa. Sixth form students. Bilingualism. School texts.

**Sagasta, Pilar; Pedrosa, Begoña; Barnes, Julia; Nazabal, Ainara; Madinabeitia, Monika** (Mondragon Unib. HUHEZI. Dorleta auzoa, z/g. 20540 Eskoriatza): **Eleaniztasunaren garapena hizkuntza gutxituen testuinguruan: edukiak eta ingelesa (H3) uztartzen irakasleen hasierako formazioan** (Development of multilingualism in the context of minority languages: combining contents and English (H3) at the first steps of teacher training) (Orig. eu) In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación*, 17. 207-220 – Abstract: Within the context of minority languages, it is necessary to meet a series of requirements to promote complementary multilingualism. On the one hand, at University it will be necessary to reinforce the language with less social presence for the sake of attaining functional bilingualism. This functional bilingualism will help to develop a third language, as long as the teaching is effective. And for it to be effective, this language must also be used to draw up the curriculum material. This is exactly the model that we are developing in the Mondragon Unibertsitatea education department studies. – Key Words: Complementary multilingualism. Integrated learning of content and languages. Initial teacher training.

**Sainz Osinaga, Matilde** (Mondragon Unib. HUHEZI. Humanitateak eta Hezkuntza Zientzien Fak. Dorleta auzoa, z/g. 20.540 Eskoriatza): **Análisis de los gestos didácticos de tres maestras. Estudio de la didáctica bifocal (matemáticas y lengua –euskara–) desde la transposición didáctica de contextos plurilingües** (Analysis of the didactic gestures in three primary teachers. A study of the bifocal didactic (Mathematics and Language – Basque–) form the didactic transposition in multilingual contexts) (Orig. es) In: *Ikastaria. Cuadernos de Educación*, 17. 221-266 – Abstract: In this work a contrast analysis is made of didactic gestures (Schneuwly and Dolz, 2009) of three Kindergarten and Primary School teachers from the same school in the framework of the learning of the oral subject de “euskara” together with mathematics. Also, many people want to know about the effects of a transformation of these master samples. – Key Words: Oral language. Professional gestures. Didactic transposition. Local regulation.



**La antropología marítima y el crisol de la maritimidad: profesiones, economías, normativas, patrimonio y símbolos**  
Juan A. Rubio-Ardanaz, ed. lit.  
469 p. : il. ; 24 cm.  
En: *Zainak. Cuadernos de Antropología – Etnografía / Eusko Ikaskuntza*. – Donostia. N. 33 (2010).  
ISBN: 978-84-8419-206-0.

**Carbonell Camós, Eliseu** (Institut Catala de Recerca en Patrimoni Cultural. Parc Científic i Tecnològic de la Univ. de Girona. Ed. Jaume Casademont, porta B. Pic de Peguera, 15. 17003 Girona): **El patrimonio inmaterial marítimo: la etnoclimatología. Reflexiones en torno a la relación del navegante con la naturaleza** (The intangible maritime heritage: Ethnoclimatology. Reflections on the relationship between sailor and nature) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 27-58 Abstract:.. – The main objective of the paper is to offer a discussion framework on the study of intangible maritime heritage, based on the results of specific ethnographic experience. We will offer a compilation of ethno-climatic knowledge obtained in the field work, at the same time as we propose some reflections on ethnoclimatology, climate change and traditional fishing methods. – Key Words: Maritime Anthropology. Fishing. Sailing. Climate. Ethnoclimatology. Intangible Maritime Heritage.

**Vivas Ziarrusta, Isusko** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Arte Ederren Fak. Eskultura Saila. Sarriena, z/g. 48940 Leioa): **Itsas bazterreko hiri-paisaiaren egituraketa eta eraiketa sinbolikoa. Eskultura, arkitektura eta elementu urbanoak Donostiako ur-**



**fronteetan** (Symbolic urban-landscape construction and sea borders arrangement. Sculpture, architecture and urban-furniture making San Sebastián waterfronts) (Orig. eu). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 59-81. – Abstract: The main objective of the research work is to study the significant buildings and structures of the urban spaces in the boundary lines of water fronts. Regarding the Basque Country, we will consider as a paradigm the seaside city of San Sebastián, where numerous features of significant and symbolic places which are hit by water can be behold. We will observe the architectural, monumental and artistic elements that are the result of the historic influence of urban planning in the natural-artificial structure shown by the land, which happen to be the milestones of the configuration of the seaside landscape. – Key Words: Seaside. Urban landscape. San Sebastián. Water fronts. Urban planning. Architecture. Arts (sculpture). Monument.

**Del Cairo Hurtado, Carlos; García Chaves, Catalina** (Fundación Tierra Firme – Erigaie. Calle, 10 3-76. 11001000 Bogotá): **A la pesca de langostas y galeones: apropiación y valoración de los recursos culturales y naturales marítimos en comunidades pesqueras de la Isla de Tierra Bomba** (In the search of lobsters and galleons: appropriation and valorization of cultural and natural maritime resources in the fishing communities of the Island Tierra Bomba) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 83-115. – Abstract: It is considered that joint management between the State, the Academy and the communities is a viable strategy for the protection of Maritime Cultural Heritage. This proposal presents the results of a project to show the real heritage value of underwater archaeological remains and intangible cultural manifestations related to traditional fishing methods, sailing and ship building in fishing communities. – Key Words: Heritagisation. Maritime cultural resources. Cartagena de Indias. Maritimity.

**Rubio-Ardanaz, Juan A.** (Univ. de Extremadura. Fac. de Formación del Profesorado. Dpto. de Psicología y Antropología. Avda. de la Universidad, s/n. 10071 Cáceres): **Expresiones de maritimidad a través del patrimonio. Imágenes e iconos para la identidad y el comercio en el ámbito pesquero de Santurtzi (Bizkaia)** (Expressions of maritime character by means of the patrimony. Images and icons for identity and commerce in the fishing environment in Santurtzi (Bizkaia)) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 117-136. – Abstract: Heritage practice turns to grounding vessels and the projection of figures like the sardine seller, in public places. We find changes and expressions –regarding identity and commerce– responding to a new maritimity. Studying the heritagisation processes entails analysing the interest towards ways of thinking and acting, but it is necessary to consider all the prominent characters in social life, including fishermen. – Key Words: Maritimity. Identity. Commerce. Heritage Icon. Fishing. Santurtzi. Abra of Bilbao.

**Armendáriz Abajo, Xabier** (Eusko Ikaskuntza. Pº Urbitarte, 10, bajo. 48009 Bilbao): **Creencias marineras en el País Vasco entre los siglos XVIII y XXI: evolución de la cultura marítima a través de los exvotos y ofrendas marineras** (Seafaring belief in the Basque Country between the 18th and 21st centuries: evolution of the seafaring culture through the votive items and offerings) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 139-157. – Abstract: The ex-votes and votive offerings related to the sea and present in Basque churches, temples and museums constitute one of the largest testimonies of immaterial Basque religious culture. The study of these materials and their being related with mythology, religion and traditions, both from the Basque country and from nearby maritime or culturally similar areas, can contribute to rescue and/or conserve an important segment of Basque Maritime Anthropology. – Key Words: Exvotos. Offerings.

Votive. Religion. Mythology. Maritime. Seafaring. Basque Country. Atlantic Arch.

**Matés Luque, José M.** (Eusko Ikaskuntza. P<sup>o</sup> Uribitarte, 10, bajo. 48009 Bilbao): **Los últimos boteros de la Ría de Bilbao: entre el Puente de Rontegi y el Puente Colgante** (The last ferrymen on the Estuary of Bilbao: between the Rontegi Bridge and the Suspension Bridge of Portugalete) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 159-179. – Abstract: This research aims to know the way of live and the point of view of the current and last ferrymen on the Estuary of Bilbao. To achieve this, several questions were asked to know the task regarding their centenarian work, their vessels and other issues. – Key Words: Ferrymen. Boatmen. Vessels. Boat. Estuary of Bilbao. Portugalete. Erandio.

**Izarra Uriarte, Ane** (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Embarcaciones fluviales tradicionales del río Oria, en Aginaga** (Traditional river vessels in the Oria river, in Aginaga) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 181-199. – Abstract: This paper analyses the way of life of the inhabitants of Aginaga (Usurbil), dependent on the river and on the traditional river boats, which has been reconstructed from a series of interviews given to José Miguel Bereciartua during the first semester of 2009. – Key Words: River Boat. Young Eel Fishing. River Carpentry.

**Allende Portillo, Fermín** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Escuela Universitaria de Estudios Empresariales de Bilbao. Elcano, 21. 48008 Bilbao): **El paso de la vela al vapor en Baroja, Conrad y O'Neill** (The transition from sail to steam in Baroja, Conrad and O'Neill). (Orig.es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 201-220. – Abstract: Three writers who loved the sea, Pío Baroja, Joseph Conrad and Eugene O'Neill, offer us their view of the transition from traditional sailing boats to modern steamboats. They were direct witnesses to the change from a world which, in a certain sense, was about to be extinguished, to another radically different one regarding people's relationship with the sea. – Key Words: Sea. Literature. History. Sail. Steam. Baroja. Conrad. O'Neill.

**Ezeizabarrena Sáenz, Xabier** (Nafarroa Behera Plaza, 3. 20001 Donostia – San Sebastián): **La necesaria reforma de la Política Pesquera Comunitaria** (The necessary reform of the EU Fisheries Policy) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 223-231. – Abstract: Within the complex global framework, the new Common Fisheries Policy requires fundamental reforms as regards the environment and conservation of marine resources. It is necessary to guarantee real compliance with the fishing agreements and the community regulations that affect the fisheries sector, with the aim of distinguishing fishing carried out using sustainable methods and equipment from that for which is carried out following an exclusively economic motive. – Key Words: Community Law. Common Fisheries Policy. Marine Resources. Fisheries. Sustainability.

**Ibáñez Fernández, Itsaso; Díaz Tajada, Esperanza** (Univ. del País Vasco/Euskal Herri ko Unib. ETS de Náutica y Máquinas Navales. M<sup>a</sup> Díaz de Haro, 68. 48920 Portugalete): **Incorporación de la mujer a la Marina Mercante. El caso de la Escuela Técnica Superior de Náutica y Máquinas Navales de la UPV/EHU, 1979-1989** (The incorporation of women in the Merchant Marine. The case of the Higher Technical School of Nautical Studies of the University of the Basque Country, 1979-1989) (Orig.es). – In: *Zainak. Cuadernos de*

*Antropología-Etnografía*. 33, 233-259. – Abstract: The incorporation of women to maritime professions occurred in the Spanish state in 1979. After 30 years, it is a good time to take stock. In this paper we study this incorporation, through the analysis of academic and professional aspects of the classes of women who studied the 1977 Study Plan at Bilbao Nautical College. – Key Words: Woman. Gender. Merchant Navy. Maritime Professions. Nautical. Nautical Teachings. Nautical College. Bilbao.

**García Orellán, Rosa** (UNED. Dpto. Antropología Social y Cultural. San Martín Plaza, 4. 20570 Bergara); **Ezeizabarrena Sáenz, Xabier** (Nafarroa Behera Plaza, 3. 20001 Donostia-San Sebastián): **El pescador y las políticas pesqueras. Estudio de casos: Costa Rica y la Unión Europea** (The fisherman and fisheries policies. Case Study: Costa Rica and the European Union) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 261-275. – Abstract: This paper is a comparative study on the fisheries policies in Costa Rica and in the European Union. For this purpose, two case studies were carried out in which we focus on the sustainability of the fishing resource from a holistic fisherman-resource-market perspective and taking into account their legislative frameworks regarding fisheries issues. – Key Words: Sustainability. Fisherman. Fisheries Policies. Markets.

**González Vega, Susana S.** (Universidad Nacional de Mar del Plata. Grupo GESmar. J. J. Peredo nº 4808 esquina calle 146. 7601 Ciudad de Batán. Partido del Gral. Pueyrredón. Argentina): **Posibilidades de integración en el mundo laboral. El caso de los exliceístas y la marina mercante** (Possibilities of integration in the workplace. The case of former high school students and merchant marine) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 277-286. – Abstract: This paper researches how, in the framework of the transformations that occurred in Argentina in the 1990's, regulations to join the merchant navy were created which favour the inclusion in the workplace of ex-members of the Navy. Analysing the tensions in the civil and military environments, as the ex-students attempted to be incorporated in the workplace. – Key Words: Inclusion in the Workplace. Navy. Regulations to Join. Merchant Navy. Ex-Students.

**Rosique Gracia, Javier; Chaves Chamorro, Diego A.; Pérez Sánchez, Andrés F.** (Univ. de Antioquia. Dpto. de Antropología. Grupo de Investigación Medio Ambiente y Sociedad. AA, 1226 Medellín. Colombia): **Antropología nutricional, seguridad alimentaria y economía en hogares de pescadores tradicionales colombianos. Un estudio comparado de comunidades costeras y de humedales** (Nutritional Anthropology, food security and economy in traditional fishermen households from Colombia. A comparative study of coast and wetland communities) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 287-302. – Abstract: Food insecurity in Colombian traditional fishermen is increased because of their belonging to large households in remote rural areas, and living in poor economies of ethnic minorities, with little access to investment and facilities. In this study, over 80% of fishermen households from the Pacific coast (El Valle and Jurubidá) and wetlands of Ayapel view themselves living in food insecurity. However, under 10 year children from fishermen households have accumulated more cases of malnutrition in wetlands than those in the Pacific Coast. – Key Words: Food security. Nutritional status. Undernutrition. Traditional fishermen. Colombian wetlands. Pacific coast.

**Duo Benito, Gonzalo** (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia-San Sebastián): **Últimos capitanes vizcaínos de veleros mercantes. Cambios en sus formas de vida profesional y económica, vecindad y socioculturales (1880-1890)** (The last merchant sailing ship captains of Biscay. Changes in their professional and economic lives, places of residence and socio-cultural values (1880-1890)) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 305-340 Abstract: We study the behaviours of two navigators of the 19th century, native of Plentzia, Gorliz and Barrika, who throughout the final decades of the century suffered the technological change of motor-powered navigation which replaced traditional sailing. They left navigation to work on land, in trade in Bilbao and in the Tobacco Trade in the Philippines. – Key Words: Merchant Navy with Sailing Ships. Decline. Bilbao. 1880-1890.

**Ojeda San Miguel, Ramón** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de Letras. Dpto. de Hª de Instituciones Económicas. Pº de la Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): **Legendarias regatas de traineras: las primeras décadas en el asentamiento del deporte de Remo de Banco Fijo en el Cantábrico (1844-1871)** (Legendary boat races of *traineras*: The first decades in the establishment of the sport of Oar of Fixed Bank in the Cantabrian (1844-1871)) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 341-360. – Abstract: In this paper we attempt to interpret the origin of fixed seat rowing in the Bay of Biscay. We analyse the causes that led to the bursting onto the scene of the *traineras* (traditional fixed seat racing rowing boats), and the great popular passion that the boat races raised almost immediately. Finally, we take an in depth look at the knowledge of the most famous challenges of the time, with special focus on the Basque coastline. – Key Words: Rowing. *Traineras*. Boat Races. Naval History. Fishing History. Fishermen. Traditional Sports.

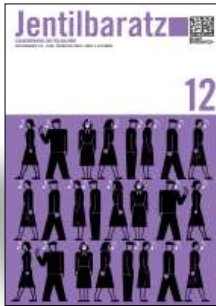
**Salazar Arechalde, José I.** (Ayuntamiento de Santurtzi. Avda. Murrieta, 6. 48980 Santurtzi): **El Arenal: puerto y paseo de Bilbao en el siglo XVIII** (The Arenal: Port and promenade in 18th century Bilbao) (Orig. es) In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 361-373. – Abstract: The urban area of El Arenal, which was so accurately depicted by the painter Luis Paret at the end of the 18th century, covered two predominant uses. It was a river port and home to the main promenade for the people of Bilbao. At the end of the century, and in line with Bilbao's urgent needs as regards housing, it would also become a residential area. – Key Words: Town Planning. Bilbao. Arenal.

**Egaña-Goya, Miren** (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Presencia de los pescadores vascos en Canadá s. XVII. Testimonio de las obras de Samuel de Champlain (1603-1633)** (Basque whalers presence in Canada 17th centurys. Samuel de Champlain works evidence (1603-1633)) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 375-392. – Abstract: The purpose of our work is to demonstrate that Basques were presents when Champlain arrived to the Gran Baia and Saint Lawrence River in Canada. We have studied the reedition of the «Oeuvres de Champlain» published by Éditions du Jour, Montréal 1973 in three volumes. This study does not pretend to be exhaustive. – Key Words: Basques. Canada. Whales. Toponymy. Biscaye.

**Lacabe Amorena, M<sup>a</sup> Dolores** (Plaza de Gipuzkoa, 4-4<sup>o</sup> iz. 20004 Donostia): **Una empresa vasca de venta de pescado en el siglo XVI** (A basque company of fish trade in the 16th century) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 393-420. – Abstract: In the 16th century, Basque merchants created companies to sell fish, with the objective of taking fish from the Bay of Biscay to Castilla. Experienced family and commercial networks of merchants backed and financed these companies. A report on the fishing industry of Gipuzkoa in 1599 offers us interesting data on fishing at that time. – Key Words: Fishing. 16th century. Merchants. Families. Social Networks.

**Alberdi Lonbide, Xabier; Rilova Jericó, Carlos** (Zehazten Zerbitzu Kulturalak. Kale Nagusia, 6 - 4. 20800 Zarautz): **De vuelta a las Montañas de la Luna. Notas sobre la documentación de archivo disponible para la reconstrucción de la antropología marítima del País Vasco** (Back to the Mountains of the Moon. Notes on archive documents available to reconstruct Basque Country maritime anthropology) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 421-435. – Abstract: This paper reflects on the elements and methods to be used to reconstruct the maritime History of the Basque Country. In order to achieve that objective it essentially proposes an intensification and systematisation of the research based on various subjects –trade, fishing, contraband, privateers...– which, as with a large part of that field of study, have hardly been covered. This can be seen by the notable number of documents available which have yet to be consulted, of which we offer a sample with the aim of being more significant than exhaustive in this paper. – Key Words: Maritime History and Anthropology. Basque Country. Maritime Trade. Contraband. Privateer.

**García Orellán, Rosa** (UNED. Dpto. Antropología Social y Cultural. San Martín Plaza, 4. 20570 Bergara): **Mujer pasaitarra en el sector pesquero: recreación de vivencias e imaginarios de la República y posguerra** (Women from Pasaia at the fishing sector: Recreation of experiences and imaginary of the Republic and Postwar period) (Orig. es). – In: *Zainak. Cuadernos de Antropología-Etnografía*. 33, 439-462. – Abstract: This work introduces us to the periods of the Spanish Republic and the post-war years, based on very differentiated ideologies and which have a direct incidence on the dynamics of the women who lived in those times in the general area of Pasaia Bay. Their testimonies show us how political aims had their incidence in individual and social dynamics that interrelate with each other and which mark the lives of these women by configuring their model images and their way of perceiving themselves. – Key Words: Mediation. Memory. Identity.



**Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore, 12.**

Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2010

162 p. : l. ; 24 cm.

ISSN: 1137-859X.

**Aranburu Urtasun, Mikel** (Eusko Ikaskuntza. Gazteluko Plaza, 43 bis - 3. D. 31001 Pamplona – Iruña): **El txistu vasco, testimonio de ingenio** (The Basque *txistu*, a testimony of ingenuity) (Orig. es) In: *Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore. 12*, 15-35. – Abstract: The *txistu* as a musical instrument ensured its stability by means of its early municipalisation as a support and control instrument for having fun, for the dances of authorities and other public services. In the late 18th century, certain timely technical modifications and a new musical orientation that can be attributed to the illustration, placed it at the beginnings of its current artistic nature and social emplacement. One century later, urban fashion renounced to the *txistu* as an instrument for dances and placed it in folklore from which it was adopted as a symbol of collective identity. The *txistu* has enriched its musical essence and without losing any of its historical characteristics, it now confronts the new millennium by combining tradition and innovation. – Key Words: *Txistu. Txistulari*. Three-hole flute. Folklore. Identity. Nationalism. Popular music.

**Bidador, Joxemiel** (Eusko Ikaskuntza. Pza. del Castillo, 43 bis, 3º D. 31001 Iruña): **Cuestiones infantiles por Todos los Santos en la cuenca de Pamplona: Los Txinurris** (Children's collections by All Saints' Day in the basin of Pamplona: *Los Txinurris*) (Orig. es) In: *Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore. 12*, 37-47. – Abstract: The festivity of All Saints' Day is associated, in Paternain and other places in the geography of Navarre, to a childrens' trick-or-treat collection from one house to another in the village. The *txinurri*, a term that encompasses the harvest of both chestnuts and walnuts, in other times used to be a prompt for the smaller children in their rounds while singing songs they used to interpret in small groups. However, both the 2nd November celebration and the consumption of chestnuts are very extended throughout the peninsula. – Key Words: *Txinurri*. All Saints' Day. Chestnuts. Paternain. Autumn festivities.

**Fernández de Larrinoa, Kepa** (Univ. Pública de Navarra. Dpto. de Trabajo Social. Campus de Arrosadía, s/n. 31006 Pamplona-Iruña): **Razón y crítica del concepto 'patrimonio cultural'** (Conceptualizing 'cultural heritage': reason and critique) (Orig. es) In: *Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore. 12*, 49-66. – Abstract: The cultural patrimony is a bi-dimensional concept: it is socially *construed*: and it is the *constructor* of social and cultural reality. It has remained attached to cultural knowledge social accumulation, possession and transmission practices. Also to the conservation of objects and monumental buildings, erudition and the history of great nations and empires. But those who still consider culture is born and lasts as a sort of refined appendix of the spiritual history of modern, urban and occidental human beings is wrong. – Key Words: Cultural diversity. Patrimony. Museography. Cultural minorities. Communitary development. Cultural consumption.

**Ros Cubas, Ander** (EOI Belautepien Dokumentazio Zentroa. Aspiuntza auzoa 6B. 48498 Zollo (Arrankudiaga)): **Precedente histórico-trágico del lanzamiento de palanca en el Valle Medio del Nervión** (Tragic historical precedent of bar throwing in the Middle Nervion Valley) (Orig. es) In: *Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore*. 12, 67-80. – Abstract: Historical news on popular sports in the Basque Country are scarce, without lever-throwing being an exception thereto. In this context previously unpublished documents from the mid-17th century, which we contribute here, are relevant, as they offer us interesting details on this entertainment and testimonies of its practice far from traditionally- known areas. – Key Words: Lever-throwing. Traditional sports. Middle Nervion valley.

**Ayats Abeyà, Jaume** (Univ. Autònoma de Barcelona. Dept. d'Art. Campus de la UAB. 08193- Bellaterra): **Las canciones "olvidadas" en los cancioneros de Catalunya: cómo se construyen las canciones de la nación imaginada** ("Forgotten" songs in the songbooks of Catalonia: how the songs of an imagined nation are constructed) (Orig. es) In: *Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore*. 12, 83-94. – Abstract: In Catalonia, as in almost the whole of Europe, songbooks do not include some of the songs that would classify as popular or traditional. An observation on such "forgotten" or "fragmentary" songs allows us to deduce the ideological values that orientate, through the songs, the construction of a "correct" image of what is to be the collective community. As from certain Catalan examples, we shall observe the processes of selection and forgetfulness. – Key Words: Ethnomusicology. Song. Songbook. Music. Ideology. Censure. Catalonia.

**Sánchez Ekiza, Karlos** (Univ. del País Vasco / Euskal Herriko Unib. Letren Fak. Artearen Historia eta Musika Saila. Unibertsitateko Ibilbidea 5. 01006 Gasteiz): **Músicas populares, tradicionales y folclóricas en la sociedad vasca contemporánea** (Popular, traditional and folk musics in Basque contemporary society) (Orig. es) In: *Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore*. 12, 95-109. – Abstract: The author carries out an analysis of the changes produced in popular and traditional Basque music from the last half century, in the light of political, social and economic and clearly musical changes that took place during that period. The author concludes that such musical categories have their justification more in their relationship with imaginaries than with objective qualities, and that those imaginaries, contrary to what usually happens, have transformed themselves most speedily in this territory during this period. – Key Words: Basque music. Popular music. Traditional music.

**Laborde, Denis** (LAIOS – Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales. 54, boulevard Raspail. F-75006 Paris): **La mémoire, l'archive et le chant basque** (The memory, the archive and Basque songs) (Orig. fr) In: *Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore*. 12, 111-123. – Abstract: I analyse four ways of archive constitution: 1. The historic moment of Basque song archive creation; 2. The archive as a production of authority; 3. The activity of preservation: What to preserve when we decide to preserve "music"? The use of the archive and the creation of new directories. – Key Words: Music. Anthropology. Ethnology. UNESCO. Culture. Ethnomusicology. Globalisation. Ontology.

**Ochoa Gautier, Ana M<sup>a</sup>** (Univ. de Columbia. Dpto. de Música. New York, NY): **Arqueología del saber, prácticas de circulación y folclore** (Archaeology of knowledge, circulation practices and folklore) (Orig. es) In: *Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore*. 12, 125-133. – Abstract: Using materials from Columbian historical archives, I consolidate two lines of rese-

arch which, in my opinion, are updated at the time of verifying this revitalization: the question on folklore archaeology and the question on circulation practices which make them significant at the present time. – Key Words: Knowledge. Circulation. Folklore. Colombia.

**Aurtenetxe Zalbidea, Auritz** (Eusko Ikaskuntza. Uribitarte Pasealekua, 10 behea. 48009 Bilbo): *Ez dok amairu tradizioa eta modernitatea, nortasunaren bila* (*Ez dok amairu*, tradition and modernity, looking for identity) (Orig. eu) In: *Jentilbaratz. Cuadernos de Folklore*. 12, 135-157. – Abstract: In the mid sixties, a cultural movement called *Ez dok amairu* came into being in the Basque Country. By then, music, language and culture expressions in the Basque Country, as in the other autonomous communities, were wobbling due to the policies developed by the dictatorial government. Thanks to the new cultural movement and the recently born New Basque Music that recovered traditional culture and reinterpreted it, Basque culture, music creation and social claims were pushed to continue moving forward. Basque Culture was revitalized thanks to the new movement.– Key Words: *Ez dok amairu*. New Basque Music. *Baga biga higa*. Identity. Cultural revitalization.



**Osasunaz. Cuadernos de Ciencias de la Salud, 11.**

Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2010

104 p. : il. ; 24 cm.

ISSN: 1577-8533 (ed. impresa)

ISSN: 1989-2012 (ed. digital).

[www.eusko-ikaskuntza.org/en/osasunaz](http://www.eusko-ikaskuntza.org/en/osasunaz)

**Arroyo Izaga, Marta; Martínez de la Pera, Concha; Ansotegui Alday, Laura; García Bediaga, Naiara; Rocandio Pablo, Ana M.** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Farmazia Fakultatea. Farmazia eta Elikagaien Zientziak Saila. Unibertsitatearen Ibilbidea, 7. 01006 Vitoria – Gasteiz): **Helduen altuera iragarpena: belaurerainoko altuera neurriak** (Prediction of stature in adults: knee height measurements) (Orig. eu). – In: *Osasunaz. Cuadernos de Ciencias de la Salud*. 11, 7-13. – Abstract: This work is intended to specify the height of a group consisting of elderly persons, using traditional and indirect means (height to knees measured with an anthropometer and a tape measure). Indirect height measurements showed great consistency with the real height. Height to the knee determined using a tape measure showed a greater consistency with the real height than that determined using an anthropometer. – Key Words: Measurement. Height to the knee. Anthropometer. Tape measure. Elderly.



**Gómez Zorita, Saioa** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Farmazia Fak. Farmazia eta Elikagaien Zientziak Saila. Unibertsitatearen Ibilbidea, 7. 01006 Vitoria-Gasteiz); **Urdampilleta Otegui, Aritz** (ERGOACTIV. Manuel Iradier, 70. 01005 Vitoria-Gasteiz); **Leptina: funtzio fisiologiko garrantzitsuak dituen molekula** (Leptin: a molecule with important physiological functions) (Orig. eu). – In: *Osasunaz. Cuadernos de Ciencias de la Salud*. 11, 15-25. – Abstract: Leptin 167 is an adipokin comprising amino acids. It fulfils important physiological functions as it regulates hunger, the energy balance in the body, the immune system and the reproductive system. At the present time there is a lot of concern about illnesses such as obesity, diabetes mellitus and anorexia, hence the reason for this bibliographic review wishing to transmit the importance of leptin in these illnesses, in order to be able to apply this knowledge to their treatment. – Key Words: Leptin. Adipokines. Illness. Metabolic syndrome. Immunity.

**López López, Saioa; Hervella Alfonso, Moteserrat; Fontecha Martínez, Lara; Izagirre Arribalzaga, Neskuts; De La Rúa Vaca, Concepción; Alonso Alegre, Santos** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de Ciencia y Tecnología. Dpto. Genética, Antropología Física y Fisiología Animal. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Genes implicados en el desarrollo del esqueleto. Selección adaptativa en regiones reguladoras no-codificantes** (Genes involved in skeletal development. Adaptive selection in non-coding regulatory regions) (Orig. es). – In: *Osasunaz. Cuadernos de Ciencias de la Salud*. 11, 27-39. – Abstract: One of the characteristics that identify us as human beings is our skeleton. In this work we strive to identify those regulating areas of genes involved in the skeleton morphology and that present changes in their DNA sequence which are specifically human. With this we try to identify those factors involved in human skeleton adaptations, such as bipedia or skull morphology. – Key Words: Human evolution. Skeleton. Non-codifying DNA. Regulating elements. Bio-computerised analysis.

**Rebato Ochoa, Esther; Jelenkovic Moreno, Aline; Salces Beti, Itziar** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de CC. y Tecnología. Laboratorio de Antropología Física. Dpto. de Genética, Antropología Física y Fisiología Animal. Apdo. 644, 48080 Bilbao); Susanne, Charles (Univ. Libre de Bruxelles. Fac. des Sciences. Laboratoire d'Anthropogénétique. Pleinlaan, 2. B-1050- Bruxelles): **Indicadores antropométricos de adiposidad y distribución de grasa. Estudio multivariado de la heredabilidad en familias nucleares de Bizkaia** (Anthropometric indicators of adiposity and fat distribution. Multi-varied study of the inheritability in nuclear families in Biscay) (Orig. es). – In: *Osasunaz. Cuadernos de Ciencias de la Salud*. 11, 41-49. – Abstract: A transversal sampling of nuclear families residing in Biscay is analysed. Several anthropometric corporal composition measurements were taken and several indexes of fat distribution were calculated. Two main factors were extracted by means of Analysis of the Main Components (ACP), inheritability was estimated (which was high) and several transmission hypotheses that point to the absence of a gender effect on descendants. – Key Words: Inheritability. Families. Adiposity. Fat distribution. Analysis of the Main Components.

**Rebato Ochoa, Esther; Muñoz-Cachón, M<sup>a</sup> Jesús; Jelenkovic Moreno, Aline; Salces Beti, Itziar** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de CC. y Tecnología. Laboratorio de Antropología Física. Dpto. de Genética, Antropología Física y Fisiología Animal. Apdo. 644, 48080 Bilbao): **Índice de masa corporal y patrones de distribución de grasa en adultos de la CAV** (Body mass index and fat distribution patterns in adults of the Basque Autonomous Community) (Orig. es). – In: *Osasunaz. Cuadernos de Ciencias de la Salud*. 11, 51-62. – Abstract: An analysis is made of the frequency of excess weight/obesity and the models of

fat distribution in a sampling of adult population of both sexes residing in the Basque Autonomous Community. Checks are carried out to see if there are variations depending on sex or age and an analysis is made of the relationship between the index of corporal mass and the patterns of distribution of subcutaneous fat. – Key Words: Index of corporal mass. Patterns of distribution of fat. Excess weight. Obesity. Basque Autonomous Community.

**Urdampilleta Otegui, Aritz** (ERGOACTIV. Manuel Iradier, 70. 01005 Vitoria-Gasteiz); **Gómez Zorita, Saioa** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Farmazia Fak. Farmazia eta Elikagaien Zientziak Saila. Unibertsitatearen Ibilbidea, 7. 01006 Vitoria-Gasteiz); **Martínez Sanz, Jose M.** (Univ. d'Alacant. E. U. d'Infermeria. Dept. d'Infermeria Comunitària, Medicina Preventiva i Salut Pública i Història de la Ciència. Carretera Sant Vicent del Raspeig, s/n. 03690 Sant Vicent del Raspeig – Alacant): **Anemia ferropenikoa: prebalentzia, etiologia eta ondorioak** (Iron deficiency anaemia: prevalence, etiology and consequences) (Orig. eu). – In: *Osasunaz. Cuadernos de Ciencias de la Salud*. 11, 63-81. – Abstract: Anaemia is one of the pathologies that most affects the population in general, both in developing countries and industrialized countries. The prevalent nutritional problem in industrialized countries is the lack of iron; hence the interest in getting to know the ingestion of iron, interferences, dietary-nutritional messages and new social requirements. At the same time, anaemia can lead to critical consequences in certain groups of the population, namely pregnant women or newborn babies, when it comes to boasting good health or adequate intellectual performance. – Key Words: Iron deficiency anaemia. Lack of iron. Prevalence. Aetiology. Consequences.



**Música y territorio = Musique et territoire =  
Musika eta lurraldea**

Natalie Morel Borotra, ed. lit.  
566 p. : il ; 24 cm.

En: *Musiker. Cuadernos de Música*, 17  
Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2010  
ISSN: 1137-4470  
[www.eusko-ikaskuntza.org/en/musiker](http://www.eusko-ikaskuntza.org/en/musiker)

**Morel Borotra, Natalie** (Univ. Michel de Montaigne Bordeaux 3. Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles. Dépat. de Musique et Musicologie. F33607 Pessac cedex): **Musique et territoire: les avatars d'une conjonction** (Music and territory: the avatars of a conjunction). (Orig. fr). – In: *Musiker*, 17. 7-56. – Abstract: The author considers the evolution of the relationship between the concepts of music and territory, two terms that have been approached in different forms throughout the centuries. Wonderful territories tainted with musical exoticism, regions considered as characterized by national features as expressed in folklore are now giving place, in the age of globalization and new technologies, to

“spaces” that are sometimes dematerialized, in order to meet broader concerns of cultural identity and customs of territorial structuring and demarcation by means of sounds. The introduction to this thematic issue is completed by a brief presentation of the various contributions, which illustrate some of the points made here.. – Key Words: Territory. Cultural identity. Exoticism. Nation. Folklore. Memory. Space. Urban cultures.

**Mabru, Lothaire** (Univ. Michel de Montaigne Bordeaux 3. Domaine universitaire, Esplanade des Antilles. **Dépt. de Musique et Musicologie. F-33607 Pessac Cedex**): **Une musique “appenzelloise” : les quintettes à cordes** (An Appenzell music: the string quintet) (Orig. fr). – In: *Musiker*. 17, 57-74. – Abstract: In the Swiss canton of Appenzell, the string quintet forms part of the local tradition. However, it draws on the influence of many other musical practices (instruments, repertory). Furthermore, the present musicians no longer use the same techniques as their predecessors: the “typical” has been progressively replaced by a more standardised style, without the musicians, however, losing their identity. This article aims to draw attention to the convenience of respecting different musical techniques and, in general, the corporeity of the music itself. – Key Words: Appenzell. String quartet. Musical techniques. Corporeity. Identity. Violin.

**Etxeberria Adrien, Xabier** (Musikene. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Azkue eta Aita Donostiaren kantutegien berrikuspenaren alde** (For a review of the song-books of Azkue and Donostia) (Orig. eu). – In: *Musiker*. 17, 75-115. – Abstract: The songbooks by Azkue (1864-1951) and Father Donostia (1886-1956) are the decisive compilations of traditional Basque music. They used a methodology which was very valuable in those times. In this study the thesis defended is that for its update their value and even to increase it, it is convenient to carry out a critical revision of those Works. A concrete proposal of revision inspired in the method followed by Miguel Manzano in his songbooks. For this objective to be conveniently laid out, the background, examples and transcendence of the work of these authors are presented, with special mention being made to their connection with the Basque territory. – Key Words: (Father) Donostia. Azkue. Songbook. Review. Popular music. Critical edition. Environment. Basque Country.

**Sebastián García, Lorenzo** (Eusko Ikaskuntza. General Álava, 5 – 1. 01005 Vitoria – Gasteiz): **La Asociación de Chistularis del País Vasco (1927-1936): organización, implantación territorial y trasfondo ideológico** (The Asociación de Chistularis del País Vasco (1927-1936): organisation, territorial implementation and ideological feature) (Orig. es). – In: *Musiker*. 17, 117-149. – Abstract: This study approaches the post-war period of the Asociación de Chistularis del País Vasco (1927-1936), which emerged in the context of the so-called Basque cultural regeneration. An analysis is made of internal aspects of the entity (members’ profiles, territorial penetration, assemblies, its press organ...), as well as its connections to Basque nationalism during the dictatorship and the II Republic. – Key Words: Asociación de Chistularis del País Vasco. Magazine *Txistulari*. Chistu (traditional 3-holed wooden flute from the Basque Country) Basquism. Basque nationalism. Morality. II Republic. Basque Country.

**Ruiz Descamps, Nicolás** (UPV/EHU. Fac. de CC. Sociales y de la Comunicación. Dpto. de Hª Contemporánea. Sarriena, s/n. 48940 Leioa): **Música y nacionalismo vasco. La labor musical de Juventud Vasca de Bilbao y el uso de la música como medio de propaganda**

**política (1904-1923)** (Music and Basque nationalism. The musical work of the Juventud Vasca de Bilbao and the use of music as a means of political propaganda (1904-1923)) (Orig.es). – In: *Musiker*. 17, 151-210. – Abstract: At the beginning of the 20th Century, and within its global strategy to nationalise all areas of life, Basque nationalism managed to take the opportunity provided by Basque musical nationalism to make music an important vehicle in the transmission of the political imagery on which this ideology was based. – Key Words: Basque nationalism. Juventud Vasca de Bilbao. Music and propaganda. Political imagery.

**Pierre, Thomas** (Institut Interdisciplinaire d'Anthropologie du Contemporain (IIAC-CNRS-UMR 8177) EHESS. 105, Boulevard Raspail. F-75006 Paris): **Le recours au chant basque en Pays Basque Nord contemporain : un vecteur d'actualisation de référents identitaires?** (Calling upon Basque singing in Northern contemporary Basque Country : a vehicle for updating social identity?) (Orig. fr). – In: *Musiker*. 17, 211-231. – Abstract: Within the context of marginalisation of the Basque language, the Basque cultural movement uses Basque songs to support their efforts in updating the classic identity references of Basqueness and challenge the social impact of the myth of uniqueness. The paradigm of the Basque identity is thus reformulated within the framework of the claims for the inclusion of the Basque language in the public sphere. – Key Words: Iparralde. Basque songs. Basque language. The myth of the closed society. Representations. Culture.

**Vargas Alonso, Francisco M.** (C.E.A. "Real Aquende". Dpto. CC. Sociales. Arboleda, 6. 09200 Miranda de Ebro): **La música en el Ejército Vasco (1936-1937)** (Music in Basque army 1936-1937)) (Orig. es). – In: *Musiker*. 17, 233-264. – Abstract: This work studies a chapter of Basque musical history which had rarely been covered until now, that of music in the Basque Army during the Civil War. In this study we recover the history of musical groups that were created by the different military forces that arose from parties and trade unions. We will also highlight the varied musical repertoire that was heard in the autonomous Euzkadi (Basque homeland) of 1936-1937. – Key Words: Spanish Civil War. Euzkadi. Basque Army. Military Music. Revolutionary Music.

**Andrés Vierge, Marcos** (Univ. Pública de Navarra. Dpto. Psicología y Pedagogía. Ed. Los Magnolios. Campus Arrosadía, s/n. 31006 Pamplona – Iruña): **Usos y debates sobre la gestión del patrimonio musical en Navarra. En torno a Pablo Sarasate (1844-1908)** (Uses and debates about the management of the musical heritage in Navarre. About Pablo Sarasate (1844-1908)) (Orig. es). – In: *Musiker*. 17, 265-286. – Abstract: This text analyses some aspects of musical heritage management from the perspective of the Autonomous Community of Navarre. Based on a traditional conception of Heritage, the text makes headway in the presentation of cases which reflect new uses and debates on heritage. In the commemorative year of the first centenary of the death of Pablo Sarasate (1844-1908), the work, "as a *leitmotif*", includes at least one example that links the violinist and composer from Navarre to each case presented and which is, in turn, related to heritage management. – Key Words: Musical Heritage. Pablo Sarasate. Musical Management. Navarre Symphony Orchestra. Navarre. Intangible Heritage. Pablo Sarasate Conservatory.

**Castéret, Jean-Jacques** (Laboratoire ITEM Univ. de Pau et des Pays de l'Adour. Institut Occitan d'Aquitaine. BP 326. F-64141 Vilhèra – Billère cedex): **L'alpha et l'omega de laophonie: communautés et territoires de la vocalité pyrénéenne** (The alpha & the ome-

ga of the multipart singing: communities and territories of the Pyrenean vocality) (Orig. fr). – In: *Musiker*. 17, 287-308. – Abstract: The article describes the landmarks in the transmission of the customs and experience of the oral tradition of polyphonic singing in the Gascon Pyrenees. It analyses individual and collective musical behaviour over the space of a century and the sense of the communities' constructions, identifying the spatial and territorial dynamics of this practice and the singers' aesthetic stances. – Key Words: Polyphony. Symbolic communities. Intermediate territories, Aesthetics. Identity. Performance. Musical forms. Pyrenees.

**Rougier, Thierry** (Univ. Bordeaux 3. IUT Michel de Montaigne. 1 rue Jacques Ellul. F-33080 Bordeaux Cedex): **Le Nordeste brésilien et ses cantadores: un territoire animé par la poésie improvisée** (North-east of Brazil and its cantadores (minstrels): a territory animated by improvised poetry) (Orig. fr). – In: *Musiker*. 17, 309-328. – Abstract: In North-eastern Brazil, thousands of wandering singers make a living from their art. These cantadores call on the public to sing improvised verses as a duo, on a variety of subjects including emigration. Social appropriation of this space by popular culture takes place in the form of these modern troubadours acting out their songs in different contexts. – Key Words: Brazil. North-east. Troubadour. Music. Improvised verse. Popular culture.

**Díez Mintegui, Carmen; Hernández García, Jone M.** (UPV/EHU. Fac. de Filosofía y CC. de la Educación. Dpto. Filosofía de los Valores y Antropología Social. Tolosa Hiribidea, 70. 20018 Donostia – San Sebastián): **La culpa fue del... jazz(aldia). O de cómo una ciudad se transforma en festival** (The Jazz(aldia) was to blame. Or how a city is transformed into a festival) (Orig. es). – In: *Musiker*. 17, 329-364. – Abstract: This article includes the conclusions of a study that analyses the Donostia Jazz Festival (Jazzaldia), via two fundamental themes: the city's festival and the wide range of links it represents for the audience. It highlights the event's ritual nature and its role in the construction of individual and collective identities, by assembling a very heterogeneous audience. – Key Words: Anthropology of Music. City Music. New Urban Rituals. Audience and concerts. Local Identities. Music and Emotions. Jazz.

**Kaiero Claver, Ainhoa** (CRAL (EHES). Colegio de España (CIUP). 7, Bd Jourdan. F-75014 Paris): **Deconstrucción de narrativas y territorios sonoros en los espacios globales abiertos por las redes de comunicación** (The de-construction of narratives and sound territories in the global spaces of the contemporary networks) (Orig. es). – In: *Musiker*. 17, 365-388. – Abstract: New communication networks and new forms of social interaction are enabling the deconstruction of ancient sound territories and the opening up of new acoustic spaces. In this article we propose a reflection on this reconfiguration of spaces and identities, making use of the analysis of certain manifestations linked to experimental music and sound art. – Key Words: Sound Territories. Anthropological Place. Spatial Narratives. Networked Society. Non-Places. Experimental Music. Sound Installations. Virtual Hyperspaces.

**Morel Borotra, Natalie** (Univ. Michel de Montaigne Bordeaux 3. Domaine universitaire, Esplanade des Antilles. Dépat. de Musique et Musicologie. F33607 Pessac cedex); **Larrinaga Cuadra, Itziar** (Musikene. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia – San Sebastián): **Musique et territoire: Bibliographie Thématique / Musika eta lurraldea: Bibliografía gaika / Música y territorio: Bibliografía por temas** (Music and territory: Thematic Bibliography) (Orig. fr). – In: *Musiker*, 17. 389-417. – Abstract: This bibliography

does not include previously unpublished university works (PhD. Master's research works or theses), nor general works such as dictionaries or encyclopaedias. It is centred rather more on recent studies, in paper format, and on works related directly with the themes in this issue; therefore, you will not find an extensive bibliography on determined works, composers or geographical areas, nor on works concerning certain concepts dealt with here (territory or nation, for example). The content of collective publications has not been detailed. Certain points, such as cultural development, land planning or even musical tuition have been omitted. – Key Words: Territory. Nation. Identity. Exotism. Orientalism. Urban cultures. Nostalgia.

**Matía Polo, Inmaculada** (UCM. Fundación Antonio Gades. Carrera de San Jerónimo, 18 – 2ª planta. 28045 Madrid): **La música popular como base para la construcción de una ópera española: los cancioneros de José Inzenga (1828-1891)** (Constructing a Spanish opera through Folk Music: José Inzenga's Folk Song Collections (1828-1891)) (Orig. es). – In: *Musiker*. 17, 421-446. – Abstract: The need to construct a lyrical gender with its own characteristics is a constant in the reflections of 19th-Century Spanish musicians. José Inzenga considered that it was necessary to look at popular songs and dances to find that defining quality of national identity, which allowed for the creation of a music that is different from all other European music. – Key Words: José Inzenga. Popular Songs. National Identity. Tradition. Folklore.

**Abaunza Martínez, Fernando** (Eusko Ikaskuntza. Pº Uribitarte, 10 – bajo. 48009): **Notas para el estudio de algunos organeros vascos del siglo XVIII** (Notes about some Basque organ-builders of the 18th century) (Orig. es). – In: *Musiker*. 17, 447-481. – Abstract: The present work aims to shed light firstly on a group of organ-makers in Oñate in the 18th century, whose common denominator is the family relation existing between them and, secondly, on the Erdoizas, one of which was a tenor and the other an organ-maker, both of whom lived in Elorrio. – Key Words: Oñate. Organ-makers Antonio Balzategui. Lorenzo Arrazola. José Antonio Albusua. Domingo Garagalza. Santiago Erdoiza.

**Goialde Palacios, Patricio** (Musikene. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia-San Sebastián): **Palabras con swing. La música de jazz en la obra de Julio Cortázar** (Swinging words. Jazz music in the work of Julio Cortázar) (Orig. es). – In: *Musiker*. 17, 483-496. – Abstract: This article studies the presence of jazz music in the work of the Argentinian writer Julio Cortázar, as it constitutes one of the most important cultural references in his writings, particularly so in some short stories and novels, such as *El perseguidor* and *Rayuela*. – Key Words: Jazz. Literature. Cortázar. *El perseguidor*. *Rayuela*.

**Larrinaga Cuadra, Itziar** (Musikene. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia –San Sebastián): **El proceso de creación de Fuenteovejuna, la ópera inacabada de Francisco Escudero** (The creation process of *Fuenteovejuna*, Francisco Escudero's unfinished opera) (Orig. es). – In: *Musiker*. 17, 497-556. – Abstract: This article examines the drafts of *Fuenteovejuna* (1967-) that have been preserved. *Fuenteovejuna* is an unfinished opera by Francisco Escudero (San Sebastian, 1912-2002). This material illustrates the creation process of the work and the working method of the author. Moreover, this work contributes to placing Francisco Escudero in the history of the Spanish music in a moment of progressive political change. – Key Words: Francisco Escudero. *Fuenteovejuna*. Drafts Creation process. Work method. Lope de Vega. Spanish opera. Basque opera.



**Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura, 25**

Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2010  
356 p. : il. ; 24 cm.  
ISSN: 1137-4454

**Bijuesca Basterretxea, K. Josu** (Deustuko Unib. Euskal Filologia Saila. Unibertsitateetako Etorbidea, 24. 48007 Bilbo): **Literatura eta mezenasgoa XVI eta XVII. mendeetako Euskal Herri Penint sularrean: Mikoletaren “Vuestra Merced”-en ait zakiaz** (16th and 17th century literature and patronage in the Peninsular Basque Country: some issues around Mikoleta’s “Vuestra Merced” (Your Grace)) (Orig. eu) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 7-40. – Abstract: Mikoleta dedicated his section entitled “Modo de la vizcayna poesia y sus versos” [Form of Biscayan poetry and its verses] to an individual addressed as “Vuestra Merced” [Your Worship]. On the pretext of the person to whom the work was dedicated, research on the relationship between 16th and 17th century Peninsular Basque literature and poetry, on the one hand, and its patronage, on the other, has been conducted under the guidance of Bourdieu’s methodological criteria. – Key Words: 16th and 17th century Peninsular Basque literature. Patronage. Literature field. Power field. Symbolic violence. Strategic acquiescence.

**Kalzakorta Elorza, Jabier** (Deustuko Unib. Euskal Filologia Saila. Unibertsitateetako Etorbidea, 24. 48007 Bilbo): **Ibarguen-Cachopin kronikako “Errodrigo Zarateko” gaur egunean: tradizioa eta literatura kultua aztergai** (“Errodrigo Zarateko” from the Ibarguen-Cachopin chronicle today: examining tradition and learned literature) (Orig. eu) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 41-62. – Abstract: Errodrigo Zarateko’s epic song is among the songs and ballads gathered together in the Ibarguen-Cachopin Chronicle. This song was unknown until it was recently discovered and published by Julen Arriolabengoa. Within the oral literature tradition, this paper examines the blue horse motif appearing in this song. – Key Words: The song of Errodrigo Zarateko. Blue horse. Oral literature. Tradition. Learned literature.

**Gómez López, Ricardo; Urgell Lázaro, Blanca** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de Letras. Dpto. de Lingüística y Estudios Vascos. Pº de la Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): **Hacia una edición crítica del manuscrito Lazarraga** (Towards a critical edition of the Lazarraga manuscript) (Orig. es) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 63-88. – Abstract: In this article we are offering the initial approach to the edition of the Lazarraga manuscript (c. 1564) that a team of philologists from the University of the Basque Country is now carrying out. After summarising the main characteristics of the manuscript, we explain the method work used up till now and we provide examples of some of the difficulties presented by the manuscript. – Key Words: Textual critique. Critical edition. 16th century. History of the Basque language.

**Hualde, J. Ignacio** (Univ. of Illinois at Urbana-Champaign. Dept. of Spanish, Italian and Portuguese. 4080 Foreign Languages Building. 707 South Mathews Ave. Urbana Illinois 61801. USA): **Neutralización de sibilantes vascas y seseo en castellano** (Neutralization of Basque sibilant s and Spanish “seseo”) (Orig. es) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 89-116. – Abstract: In text s in Castilian Spanish from Basque speaking territories we sometimes find confusions between sibilant s. Although it would seem reasonable to attribute them to the Basque influence, in conservative Basque dialect s there is a contrast of articulation point s in the fricatives that is perhaps identical to that of ancient Castilian. In other areas, however, we find neutralizations, the chronology and extension of which is revised in this article. Interestingly, this phenomenon originates in Bilbao towards 1600, and for this reason Basque-Castilian bilingualism appears to be the triggering factor in neutralization in both languages. – Key Words: Seseo. Sibilant s. Neutralization. Fricatives.

**Pagola, Rosa M.** (Deustuko Unib. Unibert sitateen Etorbidea, 24. 48007 Bilbo): **Larramendiren it zala Terrerosen euskal hiztegiari** (The imprint of Larramendi on Terreros’ Basque dictionary) (Orig. eu) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 117-137. – Abstract: Larramendi’s influence on 18th and 19th century Basque writers is well known. Yet the contribution made by Esteban de Terreros y Pando to Basque from different spheres, and through his dictionary, in particular, has only just now emerged. This is what is covered in this paper: what Terreros received from Larramendi, regarding his dictionary in particular, and to a considerable extent, what he himself produced. – Key Words: Larramendi. Terreros y Pando. Linguistic historiography. Language ideas. Diachrony. Basque. Orthography. Lexicography.

**Spence, Paul** (King’s College. Centre for Computing in the Humanities. 2nd Floor. 26-29 Drury Lane. London. WC2B 5RL): **The Digital Humanities and textual scholarship. Integration between digital resources in the humanities, challenges and possibilities** (Orig. en) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 139-148. – Abstract: This paper explores the role of digital scholarship in modelling, editing, querying and publishing humanities text s. It makes particular reference to the emerging field of the ‘Digital Humanities’ and the frameworks and standards that have emerged under it s umbrella, including the ‘Text Encoding Initiative’ and domain-specific initiatives to ensure greater integration between research involving digital edition. – Key Words: Digital text. Digital Humanities. Digital scholarship. Text Encoding Initiative (TEI). Text modelling. Research methodologies. Integrated research. Humanities computing.

**Villacorta Macho, M<sup>a</sup> Consuelo** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Dpto. De Filología Hispánica, Románica y Teoría de la Literatura. P<sup>o</sup> de la Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): **Importancia de la colación externa: tradiciones manuscritas complejas** (The importance of external collation: Complex manuscript s traditions) (Orig. es) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 149-160. – Abstract: The objective of this brief is to insist on the importance of codicological studies and of external comparisons of manuscript s for any critical analysis work and, especially, in complex handwritten traditions, that is to say, those formed by a considerable amount of copies which also contain interpolations, innovations and interferences. – Key Words: Ecdotics. External collation. Textual description. Codicological study. Confrontations of variables. Internal comparison.



**Atutxa Ordeñana, Ibai** (Univ. de Barcelona. Gran Via de les Cort s Catalanes, 585. 08007 Bartzelona): **Euskal naziotasun hegemonikoaren genealogia baterantz** (Towards a Genealogy of the Hegemonic Basque Nationalism) (Orig. eu) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 163-176. – Abstract: This paper sets out to be a post-structuralist revisiting of certain canonical texts of Basque philology (on language and literature) in an endeavour to better understand the hegemonic thought of Basque identity. In particular, on the basis of Michel Foucault's genealogy, and taking into consideration the use made of it in post-colonial critique, the author has set out to examine the emergence of the 'Other' Basque by putting it in contact with the surrounding hegemonic identity discourses (with the French and Spanish Nation-State). – Key Words: Foucauldian genealogy. Post-colonial critique. National Basque identity. Hegemony. The Other.

**Bijuesca Basterretxea, K. Josu** (Deustuko Unib. Euskal Filologia Saila. Unibert sitateetako Etorbidea, 24. 48007 Bilbo): **Felipe Arrese Beitiaren poesia eta euskaldunen nazio identitatea** (The poetry of Felipe Arrese Beitia and the national identity of Basque people) (Orig. eu) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 177-188. – Abstract: Felipe Arrese Beitia's poem "Ama euskeraren azken agurrak" (The Farewell of Mother Basque language) is a key work in the building of the national identity of Basque people at the end of the 19th century. In this paper the *ama euskara* (Mother Basque language) in Arrese's poem is examined as the representation of the *Volksgeist* or folk spirit of Basque people. – Key Words: Arrese Beitia. *Ama euskara* (Mother Basque language). National identity/ies. Tubal. *Lore Jokoak* (Basque Cultural Festivals). Folk spirit. *Volksgeist*.

**Domínguez Prieto, César** (Univ. de Santiago de Compostela. Fac. de Filología. Dpto. De Lengua Española. Avda. Castelao, s/n. (Campus Norte). 15782 Santiago de Compostela): **Novela, cosmopolitismo e integración europea** (The novel, cosmopolitanism and European integration) (Orig. es) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 189-198. – Abstract: Article 151 of the European Union Treaty makes reference to a certain "common cultural heritage", that is to be maintained in balance with the "national and regional diversity". This cultural communion is specified as a "cultural heritage of European significance". The objective of this work is to explore how novels approach this proto-European identity or, in other words, how European integration becomes an "objective" of national identities. – Key Words: Cosmopolitanisation. Europeanisation. National identities. Cosmopolitans interpretation. European Union.

**Etxeberria Muxika, Ixabel** (Piarres Larzabal kolegioa. F-64500 Ziburu): **Piarres Larzabal (1915-1988) eta antzerki identitarioa** (Piarres Larzabal (1915-1988) and identity playwriting) (Orig. eu) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 199-215. – Abstract: This paper examines the main features of Piarres Larzabal's plays. Furthermore, the bases of the works themselves and the aims underpinning the writing of them will also be looked at. It was thanks to Piarres Larzabal that playwriting took a big step forward; it branched out from the sphere of comedies and performances designed to make people laugh, to the fields of reflection and demands. Quality drama was established in the Northern (Continental) Basque Country owing to the encouragement given by P. Larzabal to transform it from comedy into identity drama. – Key Words: Piarres Larzabal. Comedy. Quality. Dramatic works. Identity literature.

**Gabilondo, Joseba** (Michigan State Univ. Dept. of Spanish and Portuguese. Old Horticulture Building 311. East Lansing, MI 48824-1112. USA): **Indifference as Terror: On State Politics and Basque Literature in Globalization** (Orig. en) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 217-240. – Abstract: This article explores the relationship between national identity and historical difference. By analyzing recent theories of the European state (Zizek, Badiou), the article proposes a new definition of national identity based on “state indifference” towards historical difference, such as the Basque, which results in terror. Basque canonical and non-canonical literatures are analyzed based on their responses to state indifference and terror. – Key Words: Historical difference. State. Terror. Literature. Canon. *Neo-costumbrismo*. Neo-historicist literature.

**Martín Ezpeleta, Antonio** (Univ. de Jaén. Dpto. de Filología Española. Edificio A-3. Paraje Las Lagunillas, s/n. 23071 Jaén): **Notas sobre el carácter nacional español. El caso de los Diarios de viaje por España de George Ticknor** (Notes on the Spanish national character. The case of the Spain travel Diaries by George Ticknor) (Orig. es) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 241-265. – Abstract: This work proposes, after a brief presentation of George Ticknor and his Spain travel Diaries, a study of the description of the character of Spaniards that the author carried out as a result of his own experiences in Spain in 1818, following the theoretical postulates of *Volksgeist*. – Key Words: Spanish national character. George Ticknor. Spain travel Diaries. Spanish literary historiography.

**Pérez Isasi, Santiago** (Univ. da Lisboa. Centro de Estudos Comparatistas. Alameda da Universidade, PT-1600-214 Lisboa): **La historiografía literaria como herramienta de nacionalización en España (1833-1939)** (Literary historiography as a tool for nationalization in Spain (1833-1939)) (Orig. es) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 267-279. – Abstract: This work aims to shouldering some of the close relationships existing between literary historiography and the process of creation of a Spanish national identity throughout the 19th century and the beginning of the 20th century, with the educational system as a mechanism of transmission and divulgation of that identity. – Key Words: National identity. Literary criticism. Literary history. Spanish literature. Romanticism. 19th century.

**Rubio Pobes, Coro** (Univ. del País Vasco/Euskal Herriko Unib. Fac. de Letras. Dpto. de Hª Contemporánea. Paseo de la Universidad, 5. 01006 Vitoria-Gasteiz): **La literatura histórico-legendaria vasca: puente ideológico entre el discurso identitario del fuerismo y el del nacionalismo aranista** (Basque historical-legendary literature: ideological bridge between the identity discourse of the Fuerism and Sabin Arana's nationalism) (Orig. es) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 281-305. – Abstract: The discourse by the supporters of the Fueros system on the Basque identity opened the way for the formulation and consolidation of the doctrinal nucleus of Arana's theories; the Basque national identity, and this is reflected in the so-called *literatura fuerista* or literature on the Fueros. The purpose of this work is to contextualize the use of that literature, as an ideological instrument, and to study the relationship between the support for the Fueros system and Basque Nationalism by means of such literary production. – Key Words: Basque identity. Fuerismo. Basque nationalism. Historical-legendary literature.

**Subirana Ortín, Jaume** (Univ. Oberta de Catalunya. Estudis d'Arts i Humanitats. Av. Tibidabo, 39-43. 08035 Barcelona): *Fem d'una mena d'ambaixadors... La proyección internacional como estrategia de las literaturas "menores". El caso del PEN catalán* (*Fem d'una mena d'ambaixadors... International projection as the strategy of "minor" literatures. The case of the Catalan PEN*) (Orig. es) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 307-324. – Abstract: As from six moments in the history of the Catalan PEN centre (founded in 1922), this text points to the key role certain entities can have as mediators between cultures, and exemplifies how the peculiarity of international projection in minority literatures (erroneously termed as 'minor literatures') is at the same time a cultural and political factor of visibility, legitimacy, solidarity and enrichment. – Key Words: Catalan literature. Minor-literature. Cultural policy. International projection. PEN.

**Toledo Lezeta, Ana M.** (Deustuko Unib. Gizarte eta Giza Zientzien Fak. Mundaiz, 50. 20012 Donostia): *Aitor, euskaldunen identitatearen eratzailea* (Aitor, the builder of Basque people identity) (Orig. eu) In: *Oihenart. Cuadernos de Lengua y Literatura*. 25, 325-349. – Abstract: This paper examines the features that certain legends published during the last quarter of the 19th century attributed to Basque identity. The legends selected are the ones that tell the stories dating back to a legendary past or to the distant historical past, the 8th century being established as the limit. The study has produced two conclusions. Firstly, that the Basque identity built up by the Patriarch Aitor was maintained by his descendants; secondly, that these legends rebuild the past reflected in their stories from the perspective of the time of writing, in other words, from the perspective of the last quarter of the 19th century. – Key Words: Human community. Opposition. Separate. Identity. Patriarch. Capacity to decide.



**Eleria. Euskal Herriko Legelarien  
Aldizkaria, 19**

Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2010  
96 or. : ir. ; 30 cm.  
ISSN: 1137-1951.

**Agoues Mendizabal, Carmen** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Administrazio Zuzenbidea Saila. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Hirigintza-plan-gintza eta mugikortasuna** (Urban planning and mobility) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 19, 5-17. – Abstract: Cities suffer from numerous problems provoked by vehicular traffic: traffic jams, pollution, noise contamination... Urban planning has a bearing on mobility policies when deciding the use and classification of land. With the aim of reducing commutes, the European Union indicates that we must promote compact urban models. However, all types of land have an environmental value, including urban land, and urban planning is a necessary tool to balance the needs of mobility with the environmental value of urban land. – Key Words: Urban planning. Sustainable mobility. Compact city. Land classification. Land use. Building standards. Memory.

**Iraculis Arregui, Nerea** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fak. Enpresa Zuzenbidea Saila. Sarriena Auzoa, z/g. 48940 Leioa): **Sendagaien publicitate** (Advertising medicines) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 19, 19-29. – Abstract: The pharmaceutical company, with respect to advertising, is no different from other consumer product companies. Health protection explains the interventionism in this field, with the aim of reinforcing the informative dimension of advertising medicine, reducing the persuasive dimension without ruling it out completely. This aim is explained in the restrictive regulation, without taking into account the different target groups or the different communication strategies. The appearance of the pharmaceutical industry by means of self regulation in the interest of an environment which favours advertising must be highlighted. – Key Words: Advertising. Informative dimension. Persuasive dimension. Health. Target group. Advertising criteria. Self regulation. Incentives. Receptiveness.

**Martinez Balmaseda, Arantza** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Gasteizko Enpresa Ikasketen Unibertsitate Eskola. Enpresa Zuzenbidea Saila. Comandante Izarduy, 23. 01006 Gasteiz): **Garraio zuzenbidearen erreforma** (Transport Legislation Reform) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 19, 31-42. – Abstract: The road transport agreement, which until now has been regulated by the 1885 Code of Commerce, will undergo severe changes with the 2007 road transport contract draft. The main aim of the draft is the updating of the rail and road transport legal regulation in both the transportation of goods and transportation of passenger objectives. The regulations on the responsibility of the road haulier are of great importance

with this new regulation, and this is the main reason why we will study these regulations, examining the influence of international treaties in this regulation at length. – Key Words: Transport agreement. Road haulier. Consignment note. Causes for the exoneration of responsibility. Presumptions for the exoneration of responsibility. Cause relationship.

**Etxabe Jauregi, Jon** (Adeco. Garibai, 6 – 1. B. 20004 Donostia): **Laguntza publikoen kontrolaren erreforma eta horren eragina Euskadin** (Reform of the control of public aid and its influence in the Basque Country) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 19, 47-53. – Abstract: The European Union's policy for defending competition is a key tool for guaranteeing that the internal market functions properly. Following the recent financial crisis, the philosophy on State subsidies has collapsed, and the economic system has been immersed in chaos. Likewise, doubt has been cast on whether the Basque institutions have the capacity to pass legislation in this sphere, despite the fact that they have the power to do so. Nevertheless, EU jurisprudence has adopted an attitude in favour of upholding the powers of the regions. This attitude began to emerge in the case of the Azores and has been confirmed in the ruling handed down by the High Court of the Basque Autonomous Community on the occasion of the measures taken by the Basque Charter Institutions. – Key Words: State aids. Rights of the competition. Horizontal aids. Regional aids. General interest public aids. Public aids in the Basque Country. Illegal aids. Azores sentence.

**Karrera Egialde, Mikel** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Zuzenbide Zibila Saila. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Nafarroako erlijio tokiak, norenak?** (¿Who do the places of worship in Navarra belong to?) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 19, 55-58. – Abstract: The aim of the conference organised by the Basque Summer University has been to make public the special treatment received by the Church when it comes to registering its fixed assets in the Property Register. While any owner is able to register his/her fixed assets in the Register, the Catholic Church is not able to register its village churches, as there are doubts concerning its property rights over these assets. However, at the present time, according to mortgage regulations, the Church has the possibility of putting them in its own name, thus eliminating the nuance of communal, and becoming the property of the Church. – Key Words: Property rights. Property Register. Registration of land. Catholic Church.

**Ordeñana Gezuraga, Ixusko** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Sarriena, z/g. 48940 Leioa): **Gazteak justiziaren egoeraz arduratuta: justizia alternatiborekiko beren apustua. Eusko Ikaskuntzaren XVII. Kongresuko Gazte Foroaren Zuzenbide Arloko kronika** (Young people concerned about the justice situation: their commitment to alternative justice. Report from the Legal Area of the Youth Forum of the 17<sup>th</sup> Congress of Eusko Ikaskuntza (Basque Studies Society)) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 19, 59-62. – Abstract: The paper examines the contribution made by five groups of students from the Law Faculty of the UPV/EHU-University of the Basque Country to the 17<sup>th</sup> Congress of Eusko Ikaskuntza (Basque Studies Society) held from 18-20 November, 2009. In the area known as “Between Justice and Society: alternative justice; the task of the ‘Protection Offices’ and other mediators”, family mediation, the university ombudsperson, sports mediation and tourism mediation were studied. The students felt that the latter were all suitable channels for resolving conflicts outside the courts. – Key Words: Alternative justice. Family mediation. University Ombudsperson. Sports mediation and Tourism mediation.

**San Miguel, Nekane** (Bizkaiko Entzutegi Probintziala, Barroeta Aldamar kalea, 10. 48001 Bilbo): **Eusko Ikaskuntzaren XVII. Kongresua: Gizarte aurrerapen iraunkorreko justizia ardatza** (17th Congress of Basque Studies Society: Justice as the cornerstone of ongoing social progress) (Orig. eu). – In: *Eleria*. 19, 63-66. – Abstract: The central theme of the Conference held by Eusko Ikaskuntza in Autumn 2009 in Vitoria-Gasteiz was innovation, imperative in a multitude of social areas. Taking continuous progress for all as an objective, various proposals were suggested, among them those related to the field of justice and law: on the exercise of Fundamental Rights; on the Fair Process and among them linguistic rights; on the importance of the citizen as the subject and not the object of legal conflict; on the relation of the environment and sustainability in legal processes and outside the courts. – Key Words: Innovation. Fundamental rights. Democracy. Sustainability. Environment. Fair process. Legal process. Linguistic rights.



**Eleria. Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria, 20**  
Donostia : Eusko Ikaskuntza, 2010  
168 or. : ir. ; 30 cm.  
ISSN: 1137-1951.

**Barrenetxea Beaskoetxea, Eider** (Aretxabaleta kalea, 6 - 1 ezk. 48010 Bilbo): **Genero-indarkeria eta babes-aginduari buruzko hausnarketa** (Reflection on Gender Violence and the Protection Order) (Orig. eu). In: *Eleria*. 20, 5-28. – Abstract: As a result of international pressure, the legal handling of gender violence has changed radically in the last few years. Spanish legislation, obviating the definition given by the UN, links this violence to that produced within the family unit. The protection order which arose as a tool to combat gender violence has proven to be a positive achievement, as it contemplates multiple and varied measures. In practice, however, the excessive tendency to turn to criminal law and the lack of flexibility shown has done more harm than good to victims. An in-depth reflection on this issue is required. – Key Words: Gender Violence. Protection Order. Protective Measure. Family Violence. Criminal Law. Reflection.

**Arrese Iriondo, Ma<sup>a</sup> Nieves** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Lan Harremanen U.E. Admin. Zuzenbidea, Konstituzio Zuzenbidea eta Zuzenbidearen Filosofia Saila. Sarriena, z/g. 48940 Leioa): **Atzeritarren familian bizitzeko eskubidea: familia berrelkartzea** (Foreigners' Right to Live with their Family: Family Regrouping) (Orig. eu). In: *Eleria*. 20, 29-50. – Abstract: The right to family regrouping is an issue which is taken into consideration in all regulations on immigration, as, at this time, family regrouping has become the main channel through which to obtain a resident's permit. For this reason, the requirements to exercise this right are increasingly more demanding, and the conditions that must be met by families who wish to regroup are also becoming stricter. Likewise, it is necessary to review the scope of this right for citizens of the European Union with foreign relatives, in the case of citizens with Spanish nationality, for example. – Key Words: Family. Foreigners. Regrouping. Resident's Permit.

**Otazua Zabala, Goizeder** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Admin. Zuzenbidea, Konstituzio Zuzenbidea eta Zuzenbidearen Filosofia Saila. Sarriena, z/g. 48940 Leioa): **Nazioarteko legediaren eragina Espainiako zigor arloko bigarren instantziaren arauketan** (The Influence of International Legislation on the Regulation of the Second Instance of Criminal Matters in Spain) (Orig. eu). In: *Eleria*. 20, 51-68. – Abstract: The second instance for criminal matters is included in Article 24 of the Spanish Constitution, within the scope of effective legal protection. This basic right is regulated by two treaties of international scope (International Covenant on Civil and Political Rights and Protocol 7 of the European Convention on Human Rights) which, in some aspects, contradict each other. We will reflect on the way in which this right has materialised in Spain and on the problems that have arisen around it, observing whether the path covered until now has been sufficient to guarantee the effectiveness of the execution of the right. – Key Words: Second Instance for Criminal Matters. Effective Legal Protection. Appeal. *Novum iudicium*, *revisio prioris instantie*.

**Imaz Zubiaur, Leire** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Zuzenbide Zibila Saila. Agirre Lehendakaria Etorb., 83. 48015 Bilbo): **Euskal lurraldeen berezko sistema judiziala. Iraganaren eta etorkizunaren arteko zubia marrazteko erronka** (The Basque Territories' Own Judicial System. The Challenge of Building a Bridge between the Past and the Future) (Orig. eu). In: *Eleria*. 20, 69-100. – Abstract: For centuries the Basque territories have had their own judicial system within the multidisciplinary foral regime; this was based on the clear leading role of "home-grown" judges who interpreted and applied the general regulation included in the *fueros*. In the Northern Basque territories, the *fueros* were abolished with the French Revolution in 1789; those of the Southern lands, however, by the *Fuero Abolition Act* of 21 July 1876. According to the autonomous model recognised by the Spanish Constitution of 1978, the Southern Basque territories only conserve the right to appeal or revise before the High Courts of Justice. – Key Words: Code of Law. "Local" Judges. Statutes of Autonomy. Autonomous State. Law of the Historic Territories. Higher Court of Justice. Further Appeal. Appeal for Review.

**Zelaia Garagarza, Maite** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Admin. Zuzenbidea, Konstituzio Zuzenbidea eta Zuzenbidearen Filosofia Saila. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Kataluniako Autonomi Estatutuari buruzko Konstituzio Auzitegiaren Epaia eta Autonomien Estatua** (The Constitutional Court's Sentence on the Statute of Autonomy of Catalonia and the State of Autonomies) (Orig. eu). In: *Eleria*. 20, 101-105. – Abstract: It could be stated that the Constitutional Court's sentence of 28th June 2010 on the Statute of Autonomy of Catalonia 2006 is one of the sentences that has had a more essential influence on the State of Autonomies in recent years. It was not an easy task to

try and reach an agreement on this resolution and on the seventh attempt a consensus was finally reached on a sentence. In this paper, we have attempted to take a closer look at its most significant aspects. – Key Words: Constitutional Court. Sentence. State of Autonomies. Statute of Autonomy. Catalonia. Anticonstitutionality.

**Etxebarria Estankona, Katixa** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Zuzenbide Publikoa Saila. Sarriena, z/g. 48940 Leioa): **XXI. menderako bulego judicial berria. Azken erreforma prozesalak** (The New Court Offices of the 21st century. The Latest Procedural Reforms) (Orig. eu). In: *Eleria*. 20, 107-111. – Abstract: On 4 November 2009 the two laws were published in the Official State Gazette: Law 13/2009, on reforming procedural law to implement the new Judicial Office and Organic Law 1/2009, complementary to the Law on reforming procedural law to implement the new Judicial Office, which modifies Organic Law 6/1985, of 1 July, on the Judiciary. These two laws carry out the necessary procedural changes to establish an agile and modern Legal Administration apt for the 21st century. The purpose of this work is to explain the changes deriving from said laws. – Key Words: Judicial Office. New Judicial Office. Procedural reforms. Judiciary. Procedural laws.

**Etxeberria Guridi, Jose Francisco** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Zuzenbide Publikoa Saila. Lardizabal Pasealekua, 2. 20018 Donostia): **174/2010 Dekretua, ekainaren 29koa, Euskal Autonomia Erkidegoko justizia administraziooko hizkuntza-normalkuntzari buruzkoa** (Decree 174/2010 of 29th June on Linguistic Normalisation of the Judiciary of the Autonomous Community of the Basque Country) (Orig. eu). In: *Eleria*. 20, 113-116. – Abstract: The use of Basque in Administration of Justice is unfortunately not a pacific matter. Although the object of the Decree 174/2010 is the linguistic “standardisation” of the Administration of Justice, it is obvious that the “standardisation” policy has failed and is subject to political changes. In ten years three Decrees have been approved on the same subject. The Constitutional Court and other Courts have also issued resolutions on this prickly matter: for which positions and under which circumstances it is justifiable to demand a linguistic profile. Unfortunately as they say in the movies, “to be continued”. – Key Words: Basque Language. Administration of Justice. Linguistic standardisation. Linguistic profile. Date of entry into force.

**Suberbiola Garbizu, Irupe** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Zuzenbide Publikoa Saila. Sarriena, z/g. 48940 Leioa): **B.E.Z.-aren zerga tasaren aldaketak dituen efektu juridikoak** (The Legal Effects of Modifications in the VAT Rate) (Orig. eu). In: *Eleria*. 20, 121-124. – Abstract: Law 26/2009 on the General State Budget, increased Value Added Tax from 16% to 18%, and the reduced rate from 7% to 8%; both taxes are applicable as of 1 July 2010. It is not the first time that this happens as Value Added Tax was already subject to modification in 1992 and 1995. Using the lesson learned then, below we present the details of applying the new taxes. – Key Words: Fiscal tax. Financial debts. Modification of the tax base. Contract undertaken with the Public Administrations.

**Bengoetxea Alkorta, Aitor** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Enpresa Zuzenbidea Saila. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Lan-merkatuaren erreforma** (35/2010 Legea, irailak 17koa) (The Labour Market Reform (Law 35/2010 of 17th September)) (Orig. eu). In: *Eleria*. 20, 125-129. – Abstract: As a consequence of the financial crisis that began in 2008, the unemployment rate has increased significantly in Spain



and is now above 20% of the active population. To combat this situation Law 35/2010 has entered into force, with urgent measures to reform the labour market. This establishes the following objects in the statement of reasons: stable employment; internal flexibility; promoting employment; and improving labour mediation. In this chronicle we go beyond the objects mentioned and critically analyze the new measures and the impact that they could have on the labour market. – Key Words: Unemployment. Labour market. Stable employment. Promoting employment. Labour mediation. Flexibility.

**Iraculis Arregui, Nerea** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Gizarte eta Komunikazio Zientzien Fak. Enpresa Zuzenbidea Saila. Sarriena Auzoa, z/g. 48940 Leioa): **Merkataritza Zuzenbidearen eguneratzea eta eraberritzea: kapital-sozietateen Legea** (Update and Modification of the Trade Law: Company and Corporations Law) (Orig. eu). In: *Eleria*. 20, 131-134. – Abstract: The new Companies and Corporations Law has been created with the objective of overcoming the lack of coordination, imperfections and shortfalls produced as a result of successive modifications made in trade legislation. The new Law breaks away from the traditional regulation of companies and corporations which was dispersed in Spanish legislation, by combining in one text the entire regulation on companies. The aim is to emphasise the fundamental unit that exists between the various types of companies and corporations. This leads to a regulation of the different areas in general for all companies and corporations and, within each chapter or section, the specific characteristics of each company are included, avoiding reference to other texts. – Key Words: Revised Text. Systematic Reorganisation. Innovative Approach. Simple Search of the Regulations. Specialities of each Company.

**Beriain Flores, Irantzu** (Euskal Herriko Unibertsitatea. Zuzenbide Fakultatea. Zuzenbide Zibila Saila. Manuel Lardizabal, 2. 20018 Donostia): **Alokairuzko amak espainiar ordenamendu juridikoan: debekua, etorkizuneko erronka?** (*Surrogate Mothers in the Spanish Legal System: Current prohibition, future challenge?*) (Orig. eu). In: *Eleria*. 20, 135-138. – Abstract: The report titled “*Surrogate Mothers in Spanish Law: Current Prohibition, Future Challenge?*” has the objective of explaining the importance and the legal consequences of the latest agreements adopted by the Directorate-General of Registers and Notaries on the contracts of *surrogate mothers*. More specifically, two decisions are the focus of study in this report: on the one side, The DGRN’s Resolution of 18th February 2009 and, on the other, the DGRN’s Instruction of 5th October 2010, on the registration system for registering the parentage of children born via surrogate motherhood. – Key Words: Nullity of Surrogate Motherhood Contract. Registration of the Birth Certificate. Validity of Parentage. Spanish Public Order. Supreme Interest of the Child. Control of the Legality of Foreign Sentences. Exequatur. Adoption.